

I compared Trish's line from the Japanese version of the game with the way it is written here and the nuance for each version is a little different.

Japanese dub: あの悪魔の正体をあなたは知ってるの

(Ano akuma no shoutai wo anata ha shitteru no)

Visions of V: あの悪魔の正体...あなたは知ってるんでしょう

(Ano akuma no shoutai...anata ha shitterundeshou)

In the Japanese dub, she asked V, "You know the real identity of that demon?" ("Do you know who that demon really is?").

The English version says "Who was that demon, V? Where did it come from?"

Personally, I have another interpretation for what she was implying, based on what V said previously: "I don't think he (Dante) will win/defeat him."

Hearing this from V, Trish must have understood that V knows more about Urizen if he made such a statement, so, the way she asked the question could be:

"You know who that demon really is?"

The way the line is written in the manga offers a different meaning, because it makes it sound like Trish is more certain that V knows who Urizen is.

あの悪魔の正体...あなたは知ってるんでしょう

"You know who that demon really is, **right/dont' you?**"

でしょう (deshou) is used to express a level of some certainty.

So, in the manga, it sounds like she was fairly certain that V knew more about Urizen, especially after hearing what V told her.

The line in the manga has a different nuance in comparison to the one from the game, doesn't it?



The lines here are written like the Japanese subtitles in the game and it says something else in comparison to what it says in both versions of the dub, which have a similar meaning.

In the English dub Trish says: "My God, what are you, then?"

I gotta say that the localization should have used a different expression to avoid using "God", sounds quite awkward for Trish saying that.

An alternative would have been “What in the world are you?” , there is no 神 (kami) in her Japanese dialogue, and given the context of the series, the English script shouldn’t have used the word, in my opinion.

The Japanese subtitles in the game which are also used in the panel provide a different meaning.

Japanese subtitles:

それに...貴方の目的は何の？

(Sore ni...Anata no mokuteki ha nan no?)

“Also...what is your intention/objective?”

So, in both versions of the dubs we don’t have her asking V what are his intentions, we only know this from the Japanese subtitles.

A word that V uses here and also an additional one based on the Japanese dub, conveys something more about the way he speaks about Dante.



”奴なら” (yatsu **nara**)

A direct translation for this would be:

“If it’s that person (in this context it’s ”him”),

“If it’s him (Dante), I thought that...maybe he could right my wrong.

The use of the word なら which is a way of saying ”if”,

I have seen it used in context where if you talk about someone, it conveys the speaker’s strong belief or trust.

It implies that if you know a person’s qualities/abilities, you know what they can do and cannot do, thus, V is implying that “If it’s him/because it’s him, then he is able to...” In our case it’s the fact that he was sure that Dante could fix his mistakes, and like I mentioned, in the dub he uses an additional word that emphasizes his belief in Dante even more.

奴ならきっと過ちを正せる (Yatsu nara **kitto** ayamachi wo tadaseru)

きっと means “surely”, “certainly”, so he was saying

“I thought for sure/certain that because it’s him, he will be able to...”

Please do not copy-paste the lines that I translated from Japanese, such as the ones that I made for comparisons or my translation notes on your social media or take screenshots to use in videos. It applies to all of the translations that I made for DMC on my social media.

If you want to talk about differences in translation on your blog or videos and

you might not understand my explanations, please ask me on social media, it's better if you ask instead of assuming things, especially if you don't know Japanese.

Translation by cloudi_skye @Twitter
blackened-angel@Tumblr